

Capítulo 8. Hilar y deshilar historias: aproximación práctica a la escritura y la traducción creativas en el marco de la enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera (DaF)

Dr. Manuel Aragón Ruiz-Roso

Universidad de Salamanca

Adela Gutiérrez García

Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres

I. Contextualización del proyecto

Escribir es una actividad que realizamos a diario en multitud de formatos, sobre todo en este mundo digital en el que nos movemos con más frecuencia y facilidad, pero la escritura creativa sigue siendo una asignatura pendiente en nuestros planes de formación y en nuestro día a día. Escribimos de todo a través de la pantalla de nuestros teléfonos móviles, anotamos la lista de la compra, mandamos mensajes, nos comunicamos tal vez más que nunca a través de la palabra escrita, pero en muy contadas ocasiones nos paramos a escribir una historia, algo que salga de nuestra propia imaginación y que no tenga que ver exactamente con el mundo real, con el mundo de lo necesario.

Integrar esa inquietud creativa en las aulas en las que se desarrolla la enseñanza de idiomas no es una técnica del todo novedosa, pero tampoco es una técnica que esté completamente instaurada. Estamos acostumbrados a tener que escribir sobre nuestras vacaciones pasadas, qué hicimos el fin de semana o cuáles son nuestros planes para el futuro si nos toca la lotería. Pero no nos solemos enfrentar a escribir un texto con intención principalmente creativa. Combinar los conocimientos teóricos y los contenidos gramaticales con la imaginación de los estudiantes ha sido la idea en la que se basa este trabajo.

Aunque durante cierto tiempo la expresión oral tuvo mucho mayor relevancia por la predilección por el método audiolingüe y la didáctica comunicativa (Koeppel, 2016, p. 271; Roche, 2013, p. 235), esa visión se ha ido superando gracias a la certeza de que la escritura también aporta grandes posibilidades al propio hecho comunicativo: pocas cosas más trascendentales en la propia comunicación que el hecho literario en sí, que ha permitido la transmisión de cientos de historias. Se trata, por lo tanto, de dar capacidad de creación al conjunto de aprendientes a través de la imaginación, convirtiendo el proceso creativo en una pauta (Schreiter, 1998, p. 2) que sirva como guía al resto de las competencias.

Además de las propias razones prácticas para el conocimiento de una lengua, los aprendientes mencionan otros motivos para desarrollar la escritura en clase, y entre ellos podemos destacar el tiempo del que disponen, es decir, la no inmediatez que caracteriza la tarea, lo que incluye también la posibilidad de pensar, repensar y corregir antes de dar una respuesta, algo que no ofrece la oralidad (Koeppel, 2016, p. 274). Por otro lado, esta propuesta se pensó desde el principio para trabajar de manera colaborativa, de forma que se favoreciera la idea de grupo y no únicamente el trabajo individual. En cualquier caso, la escritura creativa constituye el primer pilar de este trabajo, que ha tratado de buscar nuevas

formas de acercamiento a la producción de textos escritos por parte de aprendientes de alemán como lengua extranjera / Deutsch als Fremdsprache (DaF).

El segundo pilar está compuesto por la traducción de dichos textos por estudiantes de la asignatura de Traducción de textos alemanes, que han tratado de verter los textos al español manteniendo una serie de características que habitualmente no encontramos en los textos que hemos de traducir: expresiones extrañas, irregularidades en algunos casos, incorrecciones fruto de interferencias procedentes de la lengua de partida de quien escribe...

Es reseñable en este caso que los futuros traductores se han tenido que enfrentar a una labor que va más allá de la mera edición-traducción, ya que la tarea los ha llevado a cuestionarse su propio nivel de español y el cómo y el porqué de la existencia de ciertas licencias en los textos. De alguna manera, el estudiantado se ha visto en la necesidad de tomar decisiones relativas al nivel de lengua del productor del texto, en este caso B1.1. de alemán, con lo que se han tenido que poner brevemente en la piel de los profesores de DaF para entender qué es aceptable y qué no en el nivel de quienes han escrito los textos.

A continuación, vamos a presentar el proyecto teniendo en cuenta una serie de puntos. En primer lugar, hablaremos de las características del alumnado participante, después mostraremos el desarrollo del proyecto y su conexión con el programa educativo de las enseñanzas en las que se ha llevado a cabo, y finalmente realizaremos un acercamiento a los resultados obtenidos, de manera que los lectores puedan tener una visión de en qué se ha cristalizado todo lo que mostramos en este trabajo.

II. Características del alumnado

2.1. Alumnado productor

El alumnado que se ha encargado de la redacción de los textos en un primer lugar procede de la Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres. Las Escuelas Oficiales de Idiomas son centros educativos de nivel no universitario regulados por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, en su capítulo VII, en los que el alumnado tiene la posibilidad de estudiar lenguas modernas organizadas a través de los niveles establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MECR).

En ese sentido, hemos contado con la participación de aprendientes del curso correspondiente al nivel B1.1. en la E.O.I. de Cáceres. Se trata de un grupo de seis⁴ estudiantes de edades diversas y comprendidas entre los 17 y los 50 años con poca experiencia en la producción de textos escritos en su vertiente más creativa.

2.2. Alumnado traductor

El alumnado traductor se encuentra matriculado en la asignatura obligatoria de Traducción de Textos Alemanes, correspondiente al tercer curso del Grado en Lengua y Literatura Alemanas de la Universidad de Sevilla. Se trata de un grupo relativamente diverso y con

⁴ De estos seis participantes, dos intervenían de manera digital y se turnaban en las clases, así que están contemplados en este trabajo como un único aprendiente.

distintos niveles de dominio de las lenguas alemana y española, pero con, al menos, un B2 de ambos idiomas.

El tercer curso del grado, en el que se encuentra esta asignatura, suele ser un año en el que muchos estudiantes del grado realizan uno o varios semestres en el extranjero, por lo que el número de matriculados difiere de la cantidad de estudiantes que efectivamente cursa la asignatura. En este caso nos hemos encontrado con que, si restamos la cantidad de erasmus salientes (que suponen casi un tercio del total final de matriculados en la asignatura) y sumamos los erasmus entrantes, tenemos un grupo de 21 estudiantes, de los que la gran mayoría (16) son erasmus entrantes.

Por lo tanto, el grupo está compuesto por: 16 estudiantes de movilidad internacional (14 de Alemania, una de Italia y una de Eslovenia) y cinco estudiantes propios del Grado en Lengua y Literatura Alemanas.

2.3. Alumnado ilustrador

El último grupo de alumnos que ha trabajado en este proyecto está compuesto por estudiantes de Alemán como Segunda Lengua Extranjera de 4º E.S.O. del I.E.S. Avenida de los Toreros (Madrid), que han ilustrado los textos. Debido a la legislación actual, las horas de esta materia se han visto reducidas a dos sesiones semanales en los tres primeros cursos de la E.S.O. y a tres en el cuarto curso, por lo que el nivel aproximado de los aprendientes de DaF es un A2.

III. Desarrollo del proyecto

El proyecto tiene como objetivo final la creación de una serie de textos de manera colaborativa, su posterior traducción e ilustración, todo ello por tres grupos de estudiantes independientes entre sí, que no se conocen, que no comparten nivel educativo y que trabajarán para desarrollar un único proyecto final.

Uno de los puntos fundamentales es el desarrollo de un trabajo genuino por parte de los estudiantes, que sean ellos quienes lo creen, lo moldeen, lo modifiquen y, en última instancia, quienes lo traduzcan, de manera que sea un producto completamente propio. El profesorado solo ha tratado de organizar el tiempo de trabajo para no interferir en el resto de los contenidos del curso, de manera que se les ha propuesto a los aprendientes de DaF y a los estudiantes de traducción una cronología para que trabajaran desde la libertad y la individualidad creativa.

Esta individualidad, no obstante, quedaba supeditada al propio trabajo en grupo, pues el resultado final dependía del trabajo de cada miembro, pero al mismo tiempo ese trabajo independiente se habría de poner en conjunto posteriormente. En ese sentido, es importante destacar que el alumnado debía de sentirse partícipe del resultado, y eso se ha conseguido a través de la creación de resultados palpables, como es la creación de cada uno de los relatos, antes y después de ser traducidos, y del conjunto de todos ellos, reflejado en un libro digital en la plataforma *Bookcreator*.

Presentamos, a continuación un primer cuadro para ofrecer una idea general del proyecto:

Tabla 1.
Esquema general del proyecto.

Objetivos generales	Fomento de la colaboración entre centros de distinto nivel educativo a través de un proyecto de escritura. Creación de 5 textos narrativos en alemán a partir de frases introductorias predeterminadas. La redacción de estos textos se llevará a cabo en un contexto de escritura libre (más allá de la frase de inicio), así como colaborativa, pues los cinco grupos participantes participarán por turnos en el proceso de creación de cada historia. Traducción DE > ES de los textos resultantes. Ilustración de los textos resultantes. Grabación de las versiones ES/DE resultantes > textos disponibles también en formato audiolibro para ampliar su accesibilidad.
Participantes	Alumnado de B1.1 de alemán de la E.O.I. de Cáceres. Alumnado de la asignatura de Traducción de Textos Alemanes de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Alumnado de 4º E.S.O. del I.E.S. Avenida de los Toreros (Madrid).
Temporalización	Desde febrero hasta abril de 2023. EOI de Cáceres: cinco sesiones de trabajo autónomo y una sesión de trabajo grupal en el aula. Universidad de Sevilla: nueve sesiones. IES Avenida de los Toreros: cuatro sesiones.
Posibles aplicaciones	Creación de libro electrónico a través de plataformas como <i>Flipbook</i> o <i>Bookcreator</i> que recoja la versión bilingüe de los textos, las ilustraciones correspondientes y la versión audiolibro bilingüe de los relatos para una mayor accesibilidad. Presentación del proyecto: Lectura de los relatos con motivo de la celebración del Día del Libro 2023 en la EOI de Cáceres. Lectura y presentación de los relatos y dibujos con motivo de la celebración del Día del Libro en el I.E.S. Avenida de los Toreros. Grabación de programa para RadiEOI/RadioEdu explicando el desarrollo del proyecto y presentando los resultados. Intervención de alumnado y profesorado participante. Exposición de resultados y experiencia en círculos académicos y pedagógicos. Elaboración de marcapáginas que permitan la difusión del proyecto Difusión en prensa y redes sociales

Fuente: elaboración propia.

3.1. Creación de los textos

La primera parte del trabajo ha sido la creación de los textos. Para ello se ha seleccionado un grupo de estudiantes de nivel B1.1 y se ha enmarcado la actividad dentro del temario gramatical del temario perteneciente al nivel. Concretamente se ha elegido el tiempo verbal *Präteritum* para justificar la escritura de textos en pasado.

Tabla 2.

Esquema general del proyecto en la EO.I. de Cáceres.

Contextualización	El proyecto se presenta unido a la lección 7 del libro <i>Panorama B1.1</i> , cuyo punto principal es el tiempo verbal <i>Präteritum</i> y su uso.
Objetivos	Creación de 5 textos narrativos en alemán a partir de frases introductorias predeterminadas para su posterior traducción al español. La redacción de estos textos se llevará a cabo en un contexto de escritura libre (más allá de la frase de inicio), así como colaborativa, pues los cinco grupos participantes participarán por turnos en el proceso de creación de cada historia.
Contenidos	Aspectos gramaticales: Trabajar con los tiempos verbales del pasado (<i>Perfekt/Präteritum</i>): repaso del tiempo verbal <i>Perfekt</i> , introducción del <i>Präteritum</i> y su formación; diferencia entre los dos tiempos verbales. Aspectos culturales: Acercamiento a algunas obras actuales escritas en lengua alemana. Revisión breve de sus biografías o lectura de algún pasaje de los textos utilizados como introducción.
Destrezas implicadas	CTE > el alumnado debe comprender la frase introductoria para comenzar su relato, así como lo que escriben sus compañeros para poder proseguir la historia. CTO > los estudiantes podrán escuchar la grabación de sus textos. PCTE > Escritura libre y creativa. Mediación > Presentación y resúmenes de los textos resultantes; presentación de la biografía de los autores. PCTO > Comparación de la historia resultante en sus textos con el original.

Fuente: elaboración propia.

Para la creación de los textos, el profesorado participante buscó seis *disparadores*, una serie de frases que habrían de servir a los productores del texto para detonar en ellos la idea de lo que querían contar. Partiendo de la idea que podemos encontrar en el manual de la Escuela de Escritores (2020, p. 260) y que nos indica que “en la primera frase reside gran parte de la magia del relato”, resultaba importante ofrecer ideas llamativas y que, además, permitieran conectar también con la literatura en lengua alemana. Las seis primeras frases fueron:

«*Keine Minute hatte ich damit gerechnet, dass der Zug Verspätung haben könnte...*», de la novela *Die Venus im Fenster* (2009), de Eleonora Hummel.

«*Vor gut zwölf Jahren habe ich zum letzten Mal eine Currywurst an der Bude von Frau Brücker gegessen*», de la novela *Die Entdeckung der Currywurst* (1993), de Uwe Timm.

«*Die Vögel haben sich alle versammelt. So ist es immer. Wenn ich irgendwo neu bin, kommen die Vögel und wollen mit mir reden*», de la novela *Kirschholz und alte Gefühle* (2012), de Marica Bodrožić.

«*Millionäre sind aus der Mode gekommen*», de la novela *Drei Männer im Schnee* (1934), de Erich Kästner.

«*Sie greift nach dem Koffer und verdreht die Augen: «Warum packe ich eigentlich so viel ein?»*», de la novela *Restaurant Dalmatia* (2013), de Jagoda Marinić.

«*Schon seit einer Weile wartete ich auf ihren Tod*», de la novela *Die Listensammlerin* (2013), de Lena Gorelik.

Los aprendientes de DaF comenzaron su participación en el proyecto descartando una de las cinco frases propuestas. Fueron ellos mismos quienes decidieron eliminar de entre las frases

la número 2. A partir de ahí, el trabajo se desarrolló de la siguiente manera: Cada aprendiz recibía una de las frases elegidas y escribía a partir de lo que le sugiriera. Tras esto, el texto pasaría a otra persona participante que seguiría con la idea comenzada por la persona anterior. Y así hasta que un mismo texto hubiera pasado por todos los aprendientes. Finalmente, la persona encargada de dar resolución al texto sería la misma persona encargada de haberle dado comienzo. Esto permite, por un lado, cerrar el círculo y, por el otro, observar cómo el texto ha evolucionado desde la primera idea. De este modo, los aprendientes son autores del texto, pero también son conscientes de cómo su idea genuina puede desaparecer con las aportaciones del resto de compañeros. Una vez finalizados los textos, los aprendientes proponen y votan en conjunto un título para cada uno de ellos.

Tabla 3.

Temporalización del proyecto y reparto de tareas en la E.O.I. de Cáceres.

Fecha	Participante	Texto
Día 1: miércoles 1/2/2023	Aprendiente 1	Texto 1 – Zug
	Aprendiente 2	Texto 3 – Vögel
	Aprendiente 3	Texto 4 – Millionäre
	Aprendiente 4	Texto 5 – Koffer
	Aprendiente 5	Texto 6 – Tod
Día 2: lunes, 6/2/2023	Aprendiente 1	Texto 6 – Tod
	Aprendiente 2	Texto 1 – Zug
	Aprendiente 3	Texto 3 – Vögel
	Aprendiente 4	Texto 4 – Millionäre
	Aprendiente 5	Texto 5 – Koffer
Día 3: miércoles, 13/2/2023	Aprendiente 1	Texto 3 – Vögel
	Aprendiente 2	Texto 4 – Millionäre
	Aprendiente 3	Texto 5 – Koffer
	Aprendiente 4	Texto 6 – Tod
	Aprendiente 5	Texto 1 – Zug
Día 4: miércoles, 22/2/2023	Aprendiente 1	Texto 5 – Koffer
	Aprendiente 2	Texto 6 – Tod
	Aprendiente 3	Texto 1 – Zug
	Aprendiente 4	Texto 3 – Vögel
	Aprendiente 5	Texto 4 – Millionäre
Día 5: lunes, 27/2/2023	Aprendiente 1	Texto 4 – Millionäre
	Aprendiente 2	Texto 5 – Koffer
	Aprendiente 3	Texto 6 – Tod
	Aprendiente 4	Texto 1 – Zug
	Aprendiente 5	Texto 3 – Vögel
Día 6: miércoles, 1/3/2023 (en clase)	Aprendiente 1	Texto 1 – Zug
	Aprendiente 2	Texto 3 – Vögel
	Aprendiente 3	Texto 4 – Millionäre
	Aprendiente 4	Texto 5 – Koffer
	Aprendiente 5	Texto 6 – Tod

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar en la tabla, un mismo texto pasó por todos los aprendientes, de manera que, el producto final es el resultado del trabajo y la intervención de todos los miembros del grupo. Entre los textos no se encuentra el Texto 2 porque se correspondería con la frase descartada en un primer momento por el propio grupo. Así, cada día los participantes se llevaban a casa el texto que les tocara para continuar con el trabajo en el

punto que lo dejara la persona precedente. El hecho de realizar este ejercicio en casa permitía a cada persona pensar con calma y aportar distintas ideas al texto, probar diferentes versiones. Esa distancia con la inmediatez de la clase le otorga mucha mayor libertad al texto y al ejercicio en general.

El último día, en cambio, el trabajo se realizó por completo en clase. Los aprendientes que dieron comienzo a cada uno de los textos fueron los mismos que se encargaron de escribir la última frase y, posteriormente, los participantes propusieron individualmente un título para cada una de las historias definitivas. Finalmente, las propuestas se votaron y el resultado de la votación es título que lleva cada cuento.

Con todo esto, es visible que el trabajo tiene un componente grupal imprescindible, pero que no funcionaría si no existiera el trabajo individual de cada aprendiente. Esto ayuda a conseguir crear un ambiente colaborativo y favorece también la implicación de cada persona dentro del grupo y hace destacar el compromiso con el grupo de cada participante.

A continuación, presentamos uno de los textos y cómo se ha ido desarrollando según la intervención de cada aprendiente:

Tabla 4.
Desarrollo de un texto de ejemplo con su temporalización.

Fecha	Participante	Texto 6
Día 1: miércoles 1/2/2023	Aprendiente 5	Und als ich schon aufgegeben hatte, kam eines Tages im Mai kam die Nachricht: Endlich wurde der Gerechtigkeit <i>Genüge</i> getan.
Día 2: lunes, 6/2/2023	Aprendiente 1	Das war mein glücklicher Tag/ein Glückstag und die Raben haben das gewusst gekannt . Das Lächeln wird mich nicht mehr verfolgen, sondern in der Hölle brennen. Und diese Idee hat mir sehr viel gefallen.
Día 3: miércoles, 13/2/2023	Aprendiente 4	Es war an der Zeit, mit meinem Leben weiterzumachen. Glücklich bin ich mit meinen Gedanken <i>durch</i> die Straßen gegangen. Als Wenn ich nach Hause kam, war es schon Nacht.
Día 4: miércoles, 22/2/2023	Aprendiente 2	Zu Hause gab es eine geheimnisvolle Ruhe. Alles war dunkel und eiskalt. Ich hörte nur auf die Eule, die <i>auf einem im Baum saß</i> war. Ich verstand sofort, dass etwas passieren würde.
Día 5: lunes, 27/02/2023	Aprendiente 3	Ich bin zu meinem Zimmer gegangen und da habe ich meine Kleidung verlassen. Plötzlich höre ich meine Frau: „Bist du jetzt angekommen?“ Das Abendessen ist schon am Tisch. Ich <i>stand vor der Treppe</i> , aber mich überfiel dann ein Schauer. Ich bemerkte nun: Ich habe <i>hatte doch</i> keine Frau.
Día 6: miércoles, 1/3/2023 (en clase)	Aprendiente 5	Meine Beine fingen an zu zittern. Sofort füllte <i>fühlte</i> ich mir mich nicht wohl. Alles drehte sich in <i>und</i> mein Kopf wird würde explodieren. Mein ganzes Leben blitzte vor meinem <i>meinen</i> Augen auf. Ich fiel zu Boden... Der Wahnsinn hatte mich gewonnen.

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar en los textos de la columna de la derecha, se han incorporado las correcciones gramaticales oportunas y algunas breves anotaciones, siempre teniendo en cuenta que se ha tratado de intervenir lo menos posible en el sentido que cada persona quería dar a su texto, tuviera mayor o menor sentido dentro de la historia tal y como se venía

desarrollando. Se muestran tachadas las incorrecciones gramaticales y en cursiva las incorporaciones necesarias según el caso.

Si observamos el desarrollo del texto son apreciables los cambios a lo largo de la narración y encontramos un texto cargado de tensión casi de principio a fin. Esto es consecuencia de la intervención de cada aprendiente, que aporta una breve idea, pero casi siempre trata de dar un cambio a la narración o aumentar la propia tensión. Aparecen constantemente la sorpresa y el giro argumental, elementos que son difícilmente apreciables en otro tipo de ejercicios en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Por otra parte, también es destacable el uso que se hace del *Präteritum*, que es la forma verbal que da sentido a este ejercicio y permite incorporarlo sin ningún tipo de dificultad en el nivel que estamos trabajando. Además de esto, y continuando con las necesidades del currículo, entre las actividades de producción y coproducción de textos escritos contempladas en el punto 4.1 del Anexo I del Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre, encontramos que los aprendientes en el nivel intermedio B1 deberán poder «escribir [...] sobre temas cotidianos, generales, de actualidad, o del propio interés, y en los que se pide o transmite información; *se narran historias; se describen, con cierto detalle, experiencias, acontecimientos, sean éstos reales o imaginados, sentimientos, reacciones, deseos y aspiraciones*»⁵ (Real Decreto 1041/2017, p. 19), algo que se observa claramente en este ejercicio.

Evidentemente, junto a la producción de textos escritos, en este ejercicio se trabaja también de forma necesaria la comprensión de textos escritos, puesto que, para continuar con la redacción de la historia, los aprendientes deben de haber comprendido el contenido de lo escrito hasta ese momento. En ese sentido, entre los objetivos del punto 3.1 del del Anexo I del Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre encontramos que los aprendientes del nivel intermedio B1 deben poder «comprender sin dificultad la línea argumental de *historias de ficción, relatos, cuentos o novelas cortas claramente estructurados, escritos en una variedad estándar de la lengua y en un lenguaje sencillo, directo y no muy literario*»⁶ (Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre», 2017, p. 17).

3.2. Traducción de los textos

La segunda etapa de este proyecto transversal se ha llevado a cabo en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla por un grupo diverso de estudiantes de la asignatura de Traducción de Textos Alemanes. Es importante destacar que la asignatura se encuentra dentro del grado en Lengua y Literatura Alemanas y que funciona en muchos casos como iniciación a la traducción para estudiantes que no se han enfrentado antes a esta tarea, por lo que en el programa docente se les proponen distintos tipos de textos a los que los estudiantes se enfrentan durante todo el semestre para conocer las diferentes tipologías textuales y buscar distintos tipos de soluciones y estrategias para cada una de ellas.

En esa dirección se plantea este ejercicio para estudiantes de germanística e hispanística que cursan esta asignatura. Por un lado, aparece la vertiente traductológica, puesto que han

⁵ La cursiva es nuestra.

⁶ La cursiva es nuestra.

de traducir el texto como un ejercicio más, pero por otro encontramos que tienen que enfrentarse al texto desde la perspectiva de aprendientes de idioma y de correctores de DaF. Por lo tanto, el trabajo se realiza en tres fases diferenciadas: una de corrección, otra de traducción y otra de comprobación de resultados.

Tabla 5.

Esquema general del proyecto en la Universidad de Sevilla.

Contextualización	El proyecto se presenta dentro del temario de la asignatura de Traducción de Textos Alemanes, donde se aportan distintos tipos de textos para distintos tipos de lectores. En este caso, se trata el caso de textos producidos por autores no nativos y las consecuencias que eso puede tener a la hora de traducir.
Objetivos	Trabajos de edición, corrección, traducción y revisión de los textos narrativos creados por el alumnado de la EOI de Cáceres. Adquisición de la capacidad de corrección y toma de decisiones editoriales. Reconocimiento de las características de cada uno de los textos. Toma de decisiones de traducción. Traducción del texto en LF (alemán) a una LM (castellano) atendiendo a las características originales.
Contenidos	Aspectos gramaticales. Adecuación de los tiempos verbales alemanes a los tiempos verbales en español. Aspectos culturales. Observación de posibles dificultades que pueden encontrarse los aprendientes de DaF. Reconocimiento de obras y autores/as germanohablantes.
Competencias implicadas	Análisis de los presupuestos de la comunicación intercultural en un texto en lengua alemana. Comprensión y valoración de la diversidad lingüística y cultural. Conocimiento de las diferentes tipologías textuales y sus mecanismos de coherencia y cohesión. Desarrollo de la habilidad crítica para el análisis e interpretación de textos desde el punto de vista de sus peculiaridades genéricas. Traducción de textos literarios del alemán al español.

Fuente: elaboración propia.

El trabajo se ha organizado en grupos, de manera que se crearon cinco equipos, uno para cada texto, y se procuró que hubiera siempre un estudiante que tuviera el castellano como primera lengua para dotar de naturalidad al texto traducido.

Tabla 6.

Temporalización y reparto de tareas en la Universidad de Sevilla.

Texto	Edición: Dos sesiones	Traducción: Cuatro sesiones	Corrección: Dos sesiones
Texto 1 – Zug	Grupo 1	Grupo 5	Grupo 4
Texto 2 – Vögel	Grupo 2	Grupo 1	Grupo 5
Texto 3 – Millionäre	Grupo 3	Grupo 2	Grupo 1
Texto 4 – Koffer	Grupo 4	Grupo 3	Grupo 2
Texto 5 – Tod	Grupo 5	Grupo 4	Grupo 3

Fuente: elaboración propia.

En la primera fase cada grupo recibió un texto al azar que iba a tener que leer, comentar y corregir, pero siempre tratando de tener en cuenta las características propias del nivel de los estudiantes. Es decir, los estudiantes tenían que plantearse si algunas de las correcciones o mejoras que querían realizar eran pertinentes en el nivel B1.1., sobre todo en lo referente al

uso de verbos o expresiones que, aunque correctas, tal vez no fueran las más oportunas para el propio texto de los ojos de un germanoparlante. Por lo tanto, aquí no se trataba, como podría ser el caso, de corregir *por completo* el texto que se les entregaba a los estudiantes, sino de ser capaces de discernir, antes de esto, cuáles eran las características propias de un texto escrito por aprendientes de DaF y, con ello, traducirlo de manera que el texto pudiera decir «lo mejor posible lo que estaba escrito en el original» (Eco, 2008, p. 29). Incluyendo el nivel de lengua de quien lo había escrito. En cierto sentido, se trataba, antes de la traducción y de manera consciente, de ser capaces de «preservar referencias culturales específicas que [recordaran] al lector el estatus extranjero de la obra» (Polizzotti, 2020, p. 67) y de los propios aprendientes.

Una vez finalizadas las correcciones pertinentes, los textos pasaron al segundo grupo, que se iba a encargar de la traducción propiamente dicha. Como ya se ha comentado, parte de la dificultad de la tarea era tratar de reflejar el nivel de los aprendientes de DaF también las traducciones, de manera que fueran notables las características particulares de los productores del texto original. En ese sentido los estudiantes abrieron debates y discutieron sobre la pertinencia o posibilidad de emplear algunas expresiones en español y si se correspondían o no con el nivel B1.1 en castellano según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002), un ejercicio que les sirvió también para familiarizarse con los niveles de referencia para el español del Plan Curricular del Instituto Cervantes, especialmente el punto número 1 de las tácticas y estrategias pragmáticas, relativo a la construcción e interpretación del discurso. Esta necesidad de traducir tratando de ser fieles al nivel de los aprendientes productores ha sido uno de los retos de este trabajo para los grupos traductores. Finalmente, el último grupo se ha encargado de comparar de nuevo el texto original y el texto traducido y asegurarse de que ambos se correspondían en todos los parámetros necesarios.

Presentamos, a continuación, el texto identificado con la palabra clave Tod en sus versiones en alemán y en español:

„Die Verfolgung des Todes“

Schon seit einer Weile wartete ich auf ihren Tod.

Und als ich schon aufgegeben hatte, kam eines Tages im Mai die Nachricht: Endlich wurde der Gerechtigkeit Genüge getan. Das war ein glücklicher Tag und die Raben haben das gewusst. Das Lachen wird mich nicht mehr verfolgen, sondern in der Hölle brennen. Und diese Idee gefiel mir sehr. Es war an der Zeit, mit meinem Leben weiterzumachen. Glücklicherweise ging ich mit meinen Gedanken durch die Straßen. Als ich nach Hause kam, war es schon Nacht. Da gab es eine geheimnisvolle Ruhe. Alles war dunkel und eiskalt. Ich hörte nur die Eule, die auf dem Baum saß. Ich verstand sofort, dass etwas passieren würde.

“La persecución de la muerte”

Ya llevaba un rato esperando su muerte.

Y cuando ya me había rendido, un día de mayo llegó el mensaje: Por fin se hizo justicia.

Era un día feliz y los cuervos lo sabían.

La risa ya no me perseguirá, sino que arderá en el infierno. Y esta idea me gustó mucho. Había llegado el tiempo de continuar con mi vida. Iba felizmente por las calles con mis pensamientos. Cuando llegué a casa ya era de noche. Allí había una tranquilidad misteriosa. Todo era oscuro y frío. Solamente oía el búho que estaba sentado en el árbol.

Inmediatamente comprendí que algo iba a pasar.

Me fui a mi habitación y dejé mi ropa allí.

De repente oí a mi esposa: “¿Has llegado

Ich bin zu meinem Zimmer gegangen und ließ meine Kleidung dort. Plötzlich hörte ich meine Frau: „Bist du jetzt angekommen? Das Abendessen ist schon auf dem Tisch.“ Ich stand vor der Treppe, doch dann überfiel mich ein Schauer. Ich bemerkte nun: Ich hatte doch gar keine Frau. Meine Beine fingen an zu zittern. Sofort fühlte ich mich nicht wohl. Alles drehte sich und ich dachte mein Kopf würde explodieren. Mein ganzes Leben blitzte vor meinen Augen auf. Ich fiel zu Boden ... Der Wahnsinn hatte mich gewonnen.

ahora? La cena ya está en la mesa.” Estaba de pie delante de la escalera, pero en ese momento me dio un escalofrío. Entonces me di cuenta: Yo no tenía esposa. Mis piernas empezaron a temblar. No me encontraba bien. Todo me daba vueltas y pensaba que la cabeza me iba a explotar. Toda mi vida pasó delante de mis ojos. Caí al suelo... La locura me había vencido.

3.3. Ilustración de los textos

La última etapa de este trabajo colaborativo y transversal la ha llevado a cabo un grupo de estudiantes de 4º de E.S.O. que cursan alemán como segunda lengua extranjera en el I.E.S. Avenida de los Toreros, en Madrid⁷. En este contexto, según se refleja en el currículo que podemos encontrar en el Decreto 65/2022, de 20 de julio, del Consejo de Gobierno, 2022), de la Comunidad de Madrid, los aprendientes de alemán tienen que conocer y reconocer una serie de tiempos verbales que estaban presentes en estos textos.

Tabla 7.

Esquema general del proyecto en el I.E.S. Avenida de los Toreros.

Contextualización	El proyecto se presenta unido a las lecciones 31 y 32 del libro <i>Beste Freunde A2.2.</i> , cuyo punto principal es el uso de los tiempos verbales <i>Präteritum</i> y <i>Konjunktiv II</i> en los verbos modales, así como el de ciertos conectores adverbiales que determinan una estructura oracional concreta.
Objetivos	Creación de 5 ilustraciones para los textos narrativos redactados en alemán por el alumnado de la EOI de Cáceres. Trabajar la comprensión escrita (Bloque III) y la creatividad del alumnado, fomentando la competencia lingüística, aprender a aprender y el sentido de iniciativa. La actividad tiene un carácter transversal, ya que se lleva a cabo también un desarrollo de la creatividad del alumnado que puede ser útil para la asignatura de Educación Plástica y Visual. Objetivos sintáctico-discursivos: Habituar al uso del <i>Konjunktiv II</i> del verbo modal “ <i>können</i> ”, declinación del adjetivo en artículos indeterminados más adjetivos en nominativo o acusativo.
Contenidos	Identificación del tema a través de deducciones de significados por el contexto, por elementos visuales, por comparación de palabras. Distinción de los diferentes tipos de comprensión (sentido general, información esencial, puntos principales). Valor de la lengua extranjera como medio de comunicación.
Destrezas implicadas	CTE > el alumnado debe comprender el texto que se le ha asignado para poder llevar a cabo la ilustración. PCTO > Exposición ante el resto del alumnado de la historia y su relación con la ilustración realizada.

Fuente: elaboración propia.

⁷ Nos parece necesario mencionar la participación en el proyecto del profesor Javier Legido Aguilar, que quiso aumentar este proyecto con su colaboración y la de sus estudiantes.

En ese sentido, la primera tarea que han realizado estos alumnos ha sido una lectura conjunta de los textos para garantizar su comprensión. Después han marcado y diferenciado los tiempos de pasado que estaban estudiando, en este caso *Konjunktiv II* y *Präteritum*. Con esto, han empleado los textos escritos por los aprendientes de B1.1 para realizar un ejercicio de comprensión de textos escritos.

Más adelante, se les han distribuido los textos al azar para que los aprendientes piensen sobre ellos y realicen un dibujo que los represente, una tarea que está directamente relacionada con la creatividad y la capacidad de imaginar. Y, por último, una vez realizados los dibujos, los estudiantes debían exponer brevemente y en alemán el texto que habían tenido que ilustrar ante el resto de integrantes del grupo.

IV. Resultados finales y otras aplicaciones

Una de las partes más interesantes del proyecto para los estudiantes es ver los resultados finales del trabajo realizado, porque parece evidente que la perspectiva de ver algo producido más allá del aula les ayuda a verlo como algo útil o de cierta relevancia. En ese sentido, las nuevas tecnologías han servido para la promoción del proyecto en distintos ámbitos.

En primer lugar, hay que destacar que las nuevas tecnologías y, en especial, las redes sociales han jugado un papel fundamental para este trabajo. Desde los centros educativos implicados se ha realizado –y se continúa haciéndolo– promoción del proyecto y de sus resultados a través de las redes sociales corporativas. En segundo lugar, a través de las propias tecnologías digitales hemos podido llevarlo a cabo, puesto que hemos trabajado constantemente en la nube para permitir la comunicación entre los distintos centros, bien haya sido a través de la plataforma *GoogleDrive* o bien en *OneDrive*, según las facilidades de cada una de ellas y de los recursos que ofertaban a la hora de la redacción y edición de los textos. En cualquier caso, ambas plataformas son una forma rápida y eficaz de compartir información, y lo que de otro modo habría sido un trabajo mucho más tedioso y largo, se ha podido realizar de una manera sencilla.

Por último, es imposible pensar en este proyecto tal y como estaba concebido desde un principio sin la existencia y presencia en él de las nuevas tecnologías. Las herramientas digitales no solamente han permitido conectar centros, estudiantes y profesorado de distintos puntos geográficos, sino que ha posibilitado la creación de un libro digital a través de la plataforma *Bookcrator*, que se ha convertido en el objeto final del proyecto, el resultado de aquello que se ha trabajado durante varios meses y que se puede observar ahora en el libro digital *Geschichten-Knäuel: Im Deutschunterricht gewebte Geschichten*⁸.

Este libro permite a los aprendientes de DaF y a los estudiantes de germanística acceder al trabajo realizado, con las versiones en alemán y en español de los textos y las ilustraciones realizadas por parte del alumnado del I.E.S. Avenida de los Toreros. Para completar el libro, alumnos voluntarios han grabado los textos en ambas versiones, lo que permite escucharlos al mismo tiempo que se leen y mejora la accesibilidad y favorece el aprendizaje de aspectos como la fonética.

⁸El libro se puede encontrar accediendo a través del QR y en: <https://tinyurl.com/2wfev6rw> [consultado el 31/05/2023].

Este libro digital se presentó a toda la comunidad educativa de la Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres con motivo del día del libro como una actividad didáctica y de promoción tanto de la lectura como de la escritura creativa en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. La actividad tiene valor para la motivación del alumnado y sirve de ayuda para favorecer la cohesión entre aprendientes de distintos niveles de una misma lengua, e incluso de lenguas distintas. Por su parte, también se presentó la actividad durante la misma efeméride en el I.E.S. Avenida de los Toreros.

Además de a través de redes sociales, para la promoción de la actividad se crearon cinco marcapáginas, cada uno de los cuales contiene una frase destacable en versión bilingüe de un texto y la ilustración correspondiente; junto a esto, aparece también un código QR que da acceso al propio libro digital.

Figura 1.
Marca páginas de ejemplo. Anverso y reverso.



Fuente: elaboración propia.

Finalmente, como último ejercicio relacionado con la actividad, se ha realizado un programa de radio para RadiEOI, dentro de RadioEDU, la radio educativa de la Consejería de Educación de la Junta de Extremadura, en el que los aprendientes de la E.O.I. de Cáceres han compartido su experiencia con el profesor encargado del proyecto en la Universidad de Sevilla. Esta ha sido la única actividad en la que han mantenido contacto físicamente, pero también tiene sus repercusiones más allá del aula, puesto que el programa, titulado *Siguiendo el hilo*⁹, está ahora accesible también a través de las nuevas tecnologías. Es importante destacar la importancia que ha tenido este programa para escuchar, efectivamente, a los aprendientes que han tenido la opción de expresar sus sensaciones a lo largo de todo el proyecto, lo que permite a los docentes reflexionar también sobre cómo se ha hecho y si se han cumplido o no los objetivos.

Toda esta dinámica de presentación y muestra del trabajo permite a los aprendientes y estudiantes ver cómo sus experiencias y su trabajo salen del aula y ayuda a mostrar el alemán

⁹ Accesible en <https://radioedu.educarex.es/radieoi/2023/05/16/siguiendo-el-hilo/> [consultado el 31/05/2023].

como una lengua de uso más allá del centro, lo que no sólo sirve como método de motivación para el alumnado, sino como forma de promoción para la propia lengua alemana y su enseñanza, especialmente en las Escuelas Oficiales de Idiomas.

V. Conclusiones

Para concluir, nos gustaría comentar todo aquello que hemos aprendido a lo largo de este trabajo tan práctico. En primer lugar, hemos de destacar la enorme participación de los aprendientes, que se han visto incluidos como en pocas ocasiones en el desarrollo de las tareas que había que realizar. Su motivación no sólo ha sido fundamental para llevar a buen término el proyecto, sino que es un aliciente más para seguir mejorándolo y desarrollando éste y otros trabajos similares de ahora en adelante.

El hecho de ver sus resultados de manera objetiva y el producto final expuesto para que lo puedan observar personas que estudian otras lenguas, e incluso de otros ambientes, no es sino una parte que podría parecer poco importante para el desarrollo de la docencia, pero juega un papel muy importante en la motivación del alumnado.

Además, la colaboración entre estudiantes desconocidos entre sí, de distintos niveles educativos, correspondientes a tres etapas distintas de la enseñanza de lenguas, consideramos que ha sido también un estímulo para mantener la motivación y para explorar las posibilidades del trabajo en grupo. Es evidente que todo el proceso requiere gran coordinación entre el profesorado, pero consideramos que ha sido un trabajo eficaz para poder poner en común tanto las dificultades que hemos encontrado como las herramientas y recursos de utilidad para este tipo de actividades.

En ese sentido, y a pesar de que la idea se ha mantenido más o menos inalterada desde el principio, hemos podido observar que este proyecto es flexible y adaptable a casi cualquier nivel educativo y de lenguas, desde quienes tienen un dominio muy amplio de las lenguas hasta quienes están aún en las primeras etapas de aprendizaje. De este modo, consideramos que el proyecto es una buena muestra de cómo se pueden integrar en las clases actividades creativas de manera más o menos sencilla, y que permita la implicación de aprendientes de niveles muy diversos. Esto puede tener aplicaciones también en estudiantes migrantes que necesitan aprender una lengua para integrarse o relacionarse en sus nuevas sociedades.

Por lo tanto, esta idea se puede aplicar no sólo al alemán como lengua extranjera (DaF), sino que acepta otras lenguas, otros niveles y un amplio abanico de adaptaciones, entre las que pueden tener cabida las ideas que puedan aportar los aprendientes. Es, en definitiva, un trabajo abierto y que permite cambios en su desarrollo con considerable facilidad. Al tener una puesta en práctica relativamente sencilla, el proyecto es también ideal para empezar a familiarizarse con herramientas digitales tales como *GoogleDrive*, *BookCreator*, *Canva*, *Audacity* o la creación de QR. Aquellas personas que ya manejen estas plataformas pueden aventurarse a crear algo similar sin grandes dificultades.

Algunas ideas para este proyecto incluyen la adopción de disparadores propuestos por los propios aprendientes a partir de libros que se encuentren en la biblioteca del centro, por ejemplo, de manera que tengan contacto directo con material real y elegido por ellos, aunque

con esto corremos el riesgo de poder utilizar únicamente textos relativamente antiguos si el repositorio no está actualizado. No obstante, esta idea podría funcionar si queremos trabajar con un tipo de literatura concreta perteneciente a alguna época en particular.

Para finalizar, creemos conveniente destacar el entusiasmo con el que se ha recibido el proyecto por parte de participantes y personas ajenas, lo que entendemos que se puede considerar una muestra del valor que se le da a la escritura creativa –y a la creatividad en general– desde la sociedad y lo importante que es incluirla en las aulas. Por lo tanto, animamos a llevar a cabo proyectos similares, centrados en la creatividad y la lectoescritura, como este o como los que se desarrollan a través del proyecto *LiteraFutur*¹⁰, desarrollado conjuntamente entre las universidades de Siegen y Duisburg-Essen. Nosotros, después de este proyecto, tenemos claro que *seguiremos tirando del hilo*, a ver qué historias encontramos.

V. Referencias bibliográficas

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes - Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Decreto 65/2022, de 20 de julio, del Consejo de Gobierno. (2022). Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid.

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. Lumen.

Escuela de Escritores. (2020). *Escribir cuento. Manual para cuentistas*. Páginas de Espuma.

Koeppel, R. (2016). *Deutsch als Fremdsprache - Spracherwerblich reflektierte Unterrichtspraxis*. Schneider Verlag Hohengehren.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, 106, de 4 de mayo de 2006. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2006/BOE-A-2006-7899-consolidado.pdf>

Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. (s. f.). Recuperado 24 de mayo de 2023, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Polizzotti, M. (2020). *Simpatía por el traidor*. Trama Editorial.

Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre. (2017). *Boletín Oficial del Estado*, 311.

Roche, J. (2013). *Fremdsprachenerwerb Fremdsprachendidaktik*. UTB Basics A. Francke.

Schreiter, I. (1998). Schreiben unterstützt das Lernen, kreatives Schreiben das autonome Lernen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 3(1). <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2965/>

¹⁰ <https://www.ruhrfutur.de/reihe-lesefoerderung> [consultado el 31/05/2023].